



## Айся

<https://globerland.com/user/248194>

Город проживания: Китай, Пекин

Китайский - родной

Русский - свободный (свободное письменное и устное общение)

## О себе

06.2008 - 03.2010:

Китайская компания тяжеломашиностроения СНМС.

Большинство времени работала в г. Душанбе республики Таджикистана техническим переводчиком и помощником руководителя представительства СНМС в Таджикистане. СНМС занимается поставкой комплексного оборудования и международным подрядом проектов "под ключ".

Тогда мы поставили многофункциональные краны, трансформаторы, ковшы и т.д. для ТАЛКО (таджикский алюминиевый завод), подписали контракты по строительству заводов серной кислоты и завода криолита.

Я занималась переводом документов этих видов оборудования, работала на площадке монтажа и пусконаладки с китайскими специалистами, участвовали в коммерческих деятельности по строительству заводов, перевели контракты, технические проекты, чертежи и т.д., вместе с персоналом ТАЛКО посетила китайские заводы, выполнила разные устные переводы на разных этапах переговоров по строительству заводов и на разных уровнях.

03.2010- 09.2019:

Beijing Golden Lion Import and Export Co., Ltd..

Коммерческий директор и переводчик.

Основная работа в этой компании: поставки разных техник и запчастей в Таджикистан и Казахстан.

Наши клиенты: ТАЛКО, таджикский кабельный завод, Арселлормиттал Темиртау, Арселлормиттал Кривой Рог.

Я поставила: аноды, огнеупоры, выключатели, теплореле и термopара, станция генераторов для получения угольного газа, эпоксидный пол для парковки, контакторы, реакторы, трансформаторы, разнообразные запчасти для автобусов и строительных техник, разные станки, автокраны, самосвалы, линия производства бумаги и много много.

10.2019 - 08.2022:

Работала учителем русского языка и переводчиком фрилансером, потому что родила третьего ребенка и распознала коронвирусную инфекцию.

09.2022 - 05.2024:

Beijing Zhonglian Shitong Equipment Technology Co., Ltd..

Коммерческий директор и переводчик.

Вся работа связана с Россией, в основном в области металлургии: выплавка стали, разливка и прокатка стали, производство трубы и т.д..

Я участвовала следующих проектах (не только переводческие работы):

- Реконструкция МНЛЗ - перевела документацию заказчика, технический проект реконструкции китайского завода с китайского языка на русский, многократные видео-конференции ( тогда был короновирус), сверили разделительную ведомость и т.д..
- Линии электросварных прямошовных труб 273, 1440 (еще перевела несколько технических решений других размеров для справки). Вместе с заказчиком посетили заводы в Китае (более 20 дней), перевела все технические документы и все деловые переписи, посетила завод заказчика, перевела все технические переговоры и т.д..
- ДСП, ЭШП и другие печи для выплавки стали: устные и письменные переводы, посещение китайских заводов, подписание несколько контрактов.
- Линии по производству катанки
- Линии по производству труб OCTG и т.д.
- Печь стан-Стеккель
- Производство нержавеющей стали: феррит, аустенит, мартенсит; посещение заводов в Китае, технические переговоры, технический проекты.....
- Разные прокатные станы: стан короткого напряжения, чистовая клеть, черновая клеть, турголовка и т.д.
- Посещение заводов в России. В 2023 г. я 3 раза поехала в Россию для посещения заводов, каждый раз более 15 дней.
- Разные устройства и механизмы: перевела запросы, ТЗ, подбор потенциальных поставщиков, получение предложения и перевод его на русский, предоставление ТКП и т.д.

05.2024. - до сих пор

Замдиректора отдела перевода: проверка письменного перевода наших переводчиков.

## Услуги

Экскурсии

Перевод устный (последовательный)

Перевод письменный

Удалённый перевод

Услуги агента

## Подробное описание и стоимость услуг

Технические переговоры за час 200 юаней

## Образование

09.2001-07.2005: Шаньдунский педагогический университет, русский язык, бакалавр;

09.2005-07.2008: Пекинский университет, русский язык, магистр;

09.2006-07.2007: Санкт-петербургский университет, выигрыш олимпийского конкурса по русскому языку и знаниям о России

## Опыт работы

06.2008 - 03.2010:

Китайская компания тяжеломашиностроения СНМС.

Большинство времени работала в г. Душанбе республики Таджикистана техническим переводчиком и помощником руководителя представительства СНМС в Таджикистане. СНМС занимается поставкой комплексного оборудования и международным подрядом проектов "под ключ".

Тогда мы поставили многофункциональные краны, трансформаторы, ковшы и т.д. для ТАЛКО (таджикский алюминиевый завод), подписали контракты по строительству заводов серной кислоты и завода криолита.

Я занималась переводом документов этих видов оборудования, работала на площадке монтажа и пусконаладки с китайскими специалистами, участвовала в коммерческих деятельности по строительству заводов, перевели контракты, технические проекты, чертежи и т.д., вместе с персоналом ТАЛКО посетила китайские заводы, выполнила разные устные переводы на разных этапах переговоров по строительству заводов и на разных уровнях.

03.2010- 09.2019:

Beijing Golden Lion Import and Export Co., Ltd..

Коммерческий директор и переводчик.

Основная работа в этой компании: поставки разных техник и запчастей в Таджикистан и Казахстан.

Наши клиенты: ТАЛКО, таджикский кабельный завод, Арселлормиттал Темиртау, Арселлормиттал Кривой Рог.

Я поставила: аноды, огнеупоры, выключатели, теплореле и термopара, станция генераторов для получения угольного газа, эпоксидный пол для парковки, контакторы, реакторы, трансформаторы, разнообразные запчасти для автобусов и строительных техник, разные станки, автокраны, самосвалы, линия производства бумаги и много много.

10.2019 - 08.2022:

Работала учителем русского языка и переводчиком фрилансером, потому что родила третьего ребенка и распозалась короновирусная инфекция.

09.2022 - 05.2024:

Beijing Zhonglian Shitong Equipment Technology Co., Ltd..

Коммерческий директор и переводчик.

Вся работа связана с Россией, в основном в области металлургии: выплавка стали, разливка и прокатка стали, производство трубы и т.д..

Я участвовала следующих проектах (не только переводческие работы):

- Реконструкция МНЛЗ - перевела документацию заказчика, технический проект реконструкции китайского завода с китайского языка на русский, многократные видео-конференции ( тогда был короновирус), сверили разделительную ведомость и т.д..
- Линии электросварных прямошовных труб 273, 1440 (еще перевела несколько технических решений других размеров для справки). Вместе с заказчиком посетили заводы в Китае (более 20 дней), перевела все технические документы и все деловые переписи, посетила завод заказчика, перевела все технические переговоры и т.д..
- ДСП, ЭШП и другие печи для выплавки стали: устные и письменные переводы, посещение китайских заводов, подписание несколько контрактов.
- Линии по производству катанки
- Линии по производству труб OCTG и т.д.
- Печь стан-Стеккель
- Производство нержавеющей стали: феррит, аустенит, мартенсит; посещение заводов в Китае, технические переговоры, технический проекты.....
- Разные прокатные станы: стан короткого напряжения, чистовая клеть, черновая клеть, турголовка и т.д.

- Посещение заводов в России. В 2023 г. я 3 раза поехала в Россию для посещения заводов, каждый раз более 15 дней.
- Разные устройства и механизмы: перевела запросы, ТЗ, подбор потенциальных поставщиков, получение предложения и перевод его на русский, предоставление ТКП и т.д.

05.2024. - до сих пор

Замдиректора отдела перевода: проверка письменного перевода наших переводчиков.

Перейти к профилю

<https://globerland.com/user/248194>

